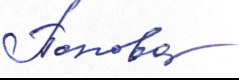


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)**

**СОГЛАСОВАНО**  
Руководитель ОПОП

  
С.В. Попова  
« 11 » апреля 2024 г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода

  
Е.В. Илова  
« 11 » апреля 2024 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Составитель(и)

**Е.В. Илова доцент, к.ф.н., заведующий  
кафедрой английской филологии,  
лингводидактики и перевода;**

**С.В. Попова к.ф.н., доцент кафедры  
английской филологии,  
лингводидактики и перевода  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки / специальность

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**Очно-заочная**

Год приёма

**2020**

Курс

**5**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**1.1. Цель государственной итоговой аттестации** – определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки / специальности 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» (английский язык).

### 1.2. Задачи государственной итоговой аттестации:

проверка уровня сформированности компетенций, определённых ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» (английский язык);

принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам государственной итоговой аттестации (ГИА) и выдаче документа об образовании и о квалификации;

разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся по ОПОП ВО.

В рамках проведения ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ОПК-1, ОПК-13-17, ПК-23-27.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 2.1. Формы проведения государственной итоговой аттестации:

– защита выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты бакалаврской работы.

### 2.2. Объём и сроки проведения государственной итоговой аттестации

Объём ГИА – 6 зачётных единиц.

Сроки проведения ГИА: с 20 по 23 недели 5 курса (итого 4 недели).

### 2.3. Допуск к государственной итоговой аттестации

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объёме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

## 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 3.1. Фонд оценочных средств для бакалаврской работы.

#### 3.1.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки бакалаврской работы к процедуре защиты, а также в ходе процедуры защиты формируются и проверяются следующие компетенции: ОПК-1, ОПК-13-17, ПК-23-27.

#### 3.1.2. Примерный перечень тем бакалаврской работы.

Перевод неологизмов с английского на русский в политическом дискурсе

Языковые способы создания комического эффекта в кинотексте и особенности их перевода с английского языка на русский (на примере американского сериала “The Office”)

Публичные речи Бориса Джонсона как объект перевода

Лингвокреативный процесс неологизации в английской художественной литературе и способы его перевода (на материале сатирического романа-антиутопии «Заводной апельсин» Э. Берджесса)

Проблема перевода авторских неологизмов (на материале переводов произведений Дж.Мартина )

Особенности перевода текстов американских мюзиклов на русский языка (на примере мюзикла «Вестсайдская история»)

Локализация компьютерной игры Dota 2

Речевой жанр комикса в художественном дискурсе и особенности его перевода на русский язык

Технологии аудио-визуального перевода (на примере перевода сериала «Доктор Хаус»)

Специфика перевода культурно-специфических единиц с русского языка на английский (на примере мультипликационного фильма «Добрыня Никитич и Змей Горыныч»)

Особенности перевода общественно-политических реалий (на материале резолюций СБ ООН)

### 3.1.3. Требования к бакалаврской работе.

Бакалаврская работа - самостоятельная работа, содержащая теоретическое и экспериментальное исследование, отражающее особенности требований к подготовке выпускников по направлению подготовки Лингвистика. Бакалаврская работа может основываться на обобщении выполненных выпускниками курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

В выпускной работе студент должен показать:

- теоретические знания и их практическое применение при решении конкретной научной или научно-практической задачи;
- навыки ведения самостоятельной научно-экспериментальной деятельности с использованием современных научных методов;
- умение представления результатов своей научной работы в ходе публичной защиты.

В бакалаврской работе студент должен продемонстрировать понимание проблем и умение использовать полученные знания в профессиональной работе. В содержание выпускной квалификационной работы входят: изучение монографической и периодической научной литературы по проблеме исследования; самостоятельная исследовательская работа студента по избранной теме, анализ результатов и выводы. В учебно-исследовательской работе бакалавр должен продемонстрировать умение пользоваться научной, справочной, методической литературой, владение основными методами переводческого анализа.

Основные требования к содержанию выпускной квалификационной работы на степень бакалавра по направлению **45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (английский язык)** содержатся в Методических указаниях по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования (составитель доцент кафедры английской филологии Е. С. Манченко).

### **3.1.4. Процедура защиты бакалаврской работы.**

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы осуществляется на русском языке.

Процедура защиты ВКР включает этапы:

- а) секретарь экзаменационной комиссии объявляет фамилию, имя и отчество студента, зачитывает тему ВКР,
- б) студент выступает с докладом (до 10 минут) ,
- в) члены экзаменационной комиссии задают вопросы,
- г) студент отвечает на вопросы,
- д) секретарь экзаменационной комиссии (или научный руководитель) зачитывает отзыв руководителя.

Продолжительность защиты бакалаврской работы не должна превышать 30 минут.

### **3.1.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы**

Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Критерии оценки качества подготовки и защиты ВКР определяются программой ГИА по соответствующему направлению подготовки. При этом в качестве обязательных должны быть учтены следующие критерии: характер защиты, умение дискутировать, содержание работы, оформление работы, отзыв руководителя (-ей), наличие заимствований.

При оценке выпускной квалификационной работы могут быть приняты во внимание публикации соискателя, авторские свидетельства, справки о рацпредложениях и внедрениях, отзывы научных учреждений по тематике исследований. Экзаменационная комиссия по защите ВКР выделяет работы, выполненные на темы по заказу предприятия, имеющие научную и практическую ценность и рекомендуемые для внедрения и (или) публикации.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Защита каждой ВКР оформляется протоколом (в соответствующей книге протоколов), который ведется секретарем экзаменационной комиссии и подписывается председателем и членами экзаменационной комиссии, участвовавшими в заседании. В тот же день после оформления протокола заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР студентам объявляются результаты защиты выпускных квалификационных работ.

Оценка за выпускную квалификационную работу вносится в зачетную книжку студента.

### **3.1.6. Показатели и критерии оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы**

Оценка на защите ВКР производится по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ВКР соответствует следующим критериям:

- Работа носит исследовательский характер.
- Тема работы актуальна.
- Четко сформулированы тема, цель и задачи исследования.
- Работа отличается определенной новизной.
- Работа имеет практическое или теоретическое значение.
- На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с

собственными результатами и аргументированные выводы.

- Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам.
- Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы.
- Исследуемая проблема достаточно раскрыта.
- Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам.
- ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению.
- Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка.
- Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями.
- Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы.
- На защите докладчик показал знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию.
- Докладчик активно работает со слайдами презентации, комментирует их.
- Презентация отражает содержание работы и соответствует предъявляемым требованиям.
- Даны четкие ответы на вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если:

- Список литературы не полностью отражает имеющиеся информационные источники по теме исследования.
- Работа недостаточно аккуратно оформлена, текст работы частично не соответствует нормам русского языка.
- Практический материал представлен в недостаточном объеме.
- Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко.
- Студент дал ответы не на все заданные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования.

- Анализ материала носит фрагментарный характер.

- Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения.

- Библиография ограничена, не использован необходимый для освещения темы материал.

- Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности.

- На защите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.

Оценка «неудовлетворительно»

- Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования.

- Содержание не соответствует теме работы.

- Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

## **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение бакалаврской работы**

#### **4.1.1. Рекомендации обучающимся по выполнению бакалаврской работы, её представлению в государственную экзаменационную комиссию и защите.**

После завершения подготовки обучающимся ВКР научный руководитель ВКР составляет письменный отзыв. В отзыве научного руководителя дается оценка основных особенностей ВКР и процесса ее подготовки, раскрываются мотивы выбора темы исследования, дается общая оценка решения поставленных цели и задач исследования, указывается уровень оригинальности текста ВКР и основные достоинства и недостатки как самой работы, так и процесса подготовки ВКР. Завершается отзыв общей оценкой ВКР (уровень соответствия ВКР предъявляемым требованиям, рекомендована или не рекомендована работа к защите, с положительной, либо отрицательной оценкой). Отзыв научного руководителя не должен содержать указаний или рекомендаций ГЭК по оцениванию ВКР по балльной системе.

Не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР научный руководитель обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом. Получение отрицательного отзыва научного руководителя не является препятствием к представлению ВКР к процедуре защиты.

Проверку ВКР на объем заимствований осуществляет студент (автор ВКР) на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат». Для этого студенту необходимо зайти на сайт <http://www.antiplagiat.ru> и зарегистрироваться. Для регистрации необходимо заполнить все поля регистрационной формы и нажать кнопку

«Зарегистрироваться». Через некоторое время на указанный при регистрации электронный адрес придет сообщение со ссылкой, по которой необходимо перейти для завершения регистрации. Затем необходимо заполнить поля «логин» и «пароль». Далее для проверки ВКР необходимо перейти в «Кабинет пользователя» - для добавления документа. Затем следует нажать на кнопку «Добавить» и выбрать документ (свою ВКР) через кнопку «Обзор». Далее необходимо нажать кнопку «Загрузить» и ожидать от системы объявления об отправке на проверку документа. Затем нужно нажать кнопку «Ок», перейти в «Кабинет пользователя» и найти добавленный документ и его оценку оригинальности. Распечатать отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста и представить его научному руководителю. Научный руководитель прилагает отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста к отзыву на ВКР. Научный руководитель в целях контроля также осуществляет проверку ВКР на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат».

Не позднее, чем за семь рабочих дней до процедуры защиты ответственное должностное лицо кафедры размещает текст ВКР (в формате \*.pdf) и отзыв научного руководителя в электронно-библиотечной системе АГУ. В случае, если текст ВКР с отзывом руководителя не размещен на образовательном портале выпускник не допускается к защите.

Отпечатанный и переплетенный текст ВКР с приложением отзыва научного руководителя и скриншота справки о результатах проверки на объем заимствований предоставляется на кафедру не позднее, чем за два календарных дня до защиты.

#### 4.1.2. Литература и интернет-ресурсы, необходимые для выполнения бакалаврской работы

##### а) Основная литература:

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). -РФ-1; ФИЯ-3;
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. ФИЯ-3;
3. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин- ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). ФИЯ-5;
4. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. ФИЯ-15
5. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет»,2020. – 28 с.

##### **б) дополнительная литература**

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). ФИЯ-15;
2. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.ФИЯ-10;

##### **в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

<i>Наименование ЭБС</i>
<b>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:</b> - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « <b>РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ</b> » <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>
<b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b>

<i>Наименование ЭБС</i>
<a href="https://book.ru">https://book.ru</a>
<b>Образовательная платформа ЮРАЙТ,</b> <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
<b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

Программа ГИА при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы ГИА может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).